

L'hébergement

La estancia

Aterpea



8 MAULÉON (B-P) — La Haute Ville



Les hirondelles logeaient dans les vieilles habitations de la Haute-Ville comme la maison Planteroise.

Los golondrinas se hospedaban en las viejas casas de la Alta Villa como la casa Planteroise.

Ainarak Planteroise bezalako etxe zaharretan, Maulegainean arterpetuak ziren

Mauléon était une petite ville, où pendant des décennies il y eut peu de constructions nouvelles. Aussi, comment peut-elle héberger le flot d'immigrants, saisonniers ou pas ? Vers 1910-1914, 600 personnes sont en pension dans 213 ménages ; et ce sont les plus pauvres, les plus mal logés, déjà à l'étroit dans de vétustes maisons, qui se serrent encore plus pour améliorer leurs trop maigres revenus.

M.J 78 ans :

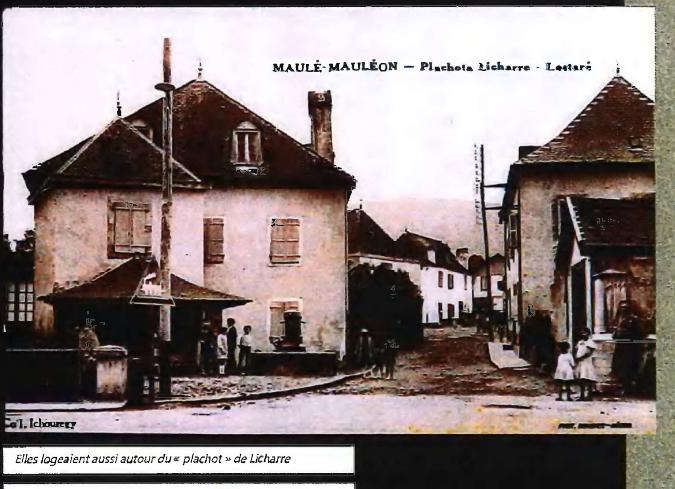
« ... En arrivant, il y avait mes sœurs avec leurs copines chez Glaria. Elles étaient huit ou dix dans une chambre. Et nous, nous étions cinq. Nous mangions tous à la cuisine. On tirait un matelas et on dormait là, dans la cuisine même ... On faisait comme on pouvait. »



Au début du XIX^e siècle, Louis Béguerie fit construire près de sa filature et de sa tresserie une dizaine de logements : c'est la Cité Louis Béguerie.

Al principio del siglo XIX, Louis Béguerie hizo edificar cerca de sus fábricas de hilos y de trenzado una decena de pisos: es la « Cité Louis Béguerie »

XX. mendean hasieran, Louis Béguerie-k bere lanetegien ondoan hamarbat bizitegi eraikilarazi zituen: Louis Béguerie Bizitegieta deitzen da.



C. L. Ichouerry

Elles logeaient aussi autour du « plachot » de Licharre

Se hospedaban también en elrededor del « plachot » de Licharre

Lextarreko plaza txiki inguruan arterpetuak ziren ere

Maule herri txiki bat zen eta luzez ez zuen eraikuntza berririk ukán. Beraz, nola pilatu ziren bertan hainbeste emigrante? 1910 eta 1914. urtean artean 600 pertsona 213 etxetan bizi ziren. Familia pobresak, euren bizipide eskasak nolabait hobetzeko, mugaz bestaldetik etorritako langileekin egoitza zahar eta estuetan metatuta bizi ziren.

M. J. 78 años

« Al llegar, estaban mis hermanas y sus amigas en casa Glaria. Eran ocho o diez por cuarto. Nosotras éramos cinco. Comíamos todos en la cocina. Echábamos un colchón al suelo y dormíamos allí mismo en la cocina ... Hacíamos como podíamos. »

La ville-en-bois sur la route d'Ainharp, quartier des pauvres et des immigrés

« La ville-en-bois » carretera d'Ainharp, barrio de los pobres y de los inmigrantes

Zurezko herria, Ainharko bidean, prabueen eta etorkien auzoa

